

Силабус курсу:

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ СКОРОПИС (ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА)



СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

<i>Ступінь вищої освіти:</i>	бакалавр
<i>Спеціальність:</i>	035 «Філологія»
<i>Рік підготовки:</i>	2
<i>Семестр викладання:</i>	осінній
<i>Кількість кредитів ЄКТС:</i>	5
<i>Мова(-и) викладання:</i>	англійська, українська
<i>Вид семестрового контролю</i>	залік

Автор курсу та лектор:

к.пед.н. Бовт Альона Юріївна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

доцент кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

bovt@snu.edu.ua

електронна адреса

+38-050-025-21-52

телефон

Telegram:

<https://t.me/bovtalona>

месенджер

310 ЛК за розкладом

консультації

Викладач лабораторних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

Викладач практичних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

* – 1) дані підрозділи вносяться до силябусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «Викладач лабораторних та практичних занять:», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

Анотація навчального курсу

Цілі вивчення курсу:

«Перекладацький скоропис (основна іноземна мова)» є вибірковою дисципліною, в процесі вивчення якої здобувачі вищої освіти зможуть ознайомитися з основними принципами універсального перекладацького скоропису (УПС); встановити особливості процесу створення скороченого запису текстів різних жанрів і стилів; розвинути та закріпити навички УПС за допомогою спеціальних символів і знаків.

Результати навчання:

В процесі вивчення дисципліни здобувачі вищої освіти зможуть навчитися:

- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси для застосування УПС;
- розуміти основні проблеми УПС та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів;
- знати й розуміти систему мови і вміти застосовувати ці знання під час використання УПС;
- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції УПС, уміти застосовувати їх у професійній діяльності;
- здійснювати адекватний усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів відповідно до чинних нормативних вимог із застосуванням УПС.

Передумови до початку вивчення:

Базові знання з фонетики, граматики та лексикології англійської мови, а також базові навички двобічного перекладу в парі англійська-українська.

Мета курсу (набуті компетентності)

В процесі вивчення дисципліни здобувачі вищої освіти матимуть змогу набути наступні компетентності:

1. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про систему спеціальних символів для занотовування повідомлення за допомогою УПС, її функції, рівні.
2. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для їх застосування в процесі УПС;
3. Здатність відтворювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів англійською і українською мовами за спеціальними символами.

Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС).	денна 0/0/10 заочна 0/0/1	УПС в системі усного перекладу. Поняття про УПС та його історія. Основні принципи застосування УПС на практиці.	Практичні завдання, контрольна робота
2.	Методика застосування УПС в усному послідовному перекладі.	денна 0/0/10 заочна 0/0/1	Принципи розташування записів в УПС. Занотовування різних типів речень і зв'язків всередині та між реченнями.	Практичні завдання, контрольна робота
3.	Система ведення записів згідно з вимогами УПС.	денна 0/0/14 заочна 0/0/2	Застосування системи спеціальних символів при перекладацькому скорописі. Запис різних видів інформації. Особливості використання графічної мови – бліссимволіки	Практичні завдання, контрольна робота

Рекомендована література

1. Максимов С.Є. Навчання усного двостороннього перекладу як діяльності в умовах утрудненої багатомовної комунікації // Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. 2007. № 772. С. 20-23.
2. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): навчальний посіб. К.: Ленвіт, 2007. С. 102-126.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М.: ООО «Издательский дом "Перспектив-АП"», 2005. 176 с.
4. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис: посібник для навчання усного послідовного перекладу з англ. мови. Вінниця: Поділля, 2002. 112 с.
5. Сачава О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. 35 с.
6. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика: учеб. пособие. СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. 41 с.

Методичне забезпечення

1. Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Перекладацький скоропис (основна іноземна мова)» (для здобувачів вищої освіти II курсу денної та заочної форм навчання всіх спеціальностей) / Уклад.: А.Ю. Бовт. – Северодонецьк: Вид-во СХУ ім. В. Даля, 2021. – 25 с.
2. Методичні вказівки до самостійної роботи з дисципліни «Перекладацький скоропис (основна іноземна мова)» (для здобувачів вищої освіти II курсу денної та заочної форм навчання всіх спеціальностей) / Уклад.: А.Ю. Бовт. – Северодонецьк: Вид-во СХУ ім. В. Даля, 2021. – 17 с.

Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Практичні завдання	50
Контрольні роботи	15
Залікова робота	35
Разом	100

Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS
90-100	A
82-89	B
74-81	C
64-73	D
60-63	E
35-59	FX
0-34	F

Політика курсу

Плагіат та академічна доброчесність:

Здобувач вищої освіти може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу здобувачам можуть бути перезараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Під час виконання завдань здобувач має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування і використання систем автоматизованого перекладу заборонено.

Завдання і заняття:

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана. Студент може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу студенту можуть бути зараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Поведінка в аудиторії:

На заняття здобувачі вищої освіти приходять до аудиторії вчасно, відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять здобувачі:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань здобувачі:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.